

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 3 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1975

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
61

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

- Περὶ ἐγκρίσεως α) τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 16ην Δεκεμβρίου 1972 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 13ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ, β) τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 23ην Νοεμβρίου 1973 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς 14ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Τουριστικῆς Ἀναπτύξεως. 1
- Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 29ην Ὀκτωβρίου 1973 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς Α' Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Ρουμανικῆς Ἐπιτροπῆς Τουριστικῆς Συνεργασίας. 2

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Ἀριθ. Φ. 0544/2461.

(1)

- Περὶ ἐγκρίσεως α) τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 16ην Δεκεμβρίου 1972 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 13ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ, β) τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 23ην Νοεμβρίου 1973 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς 14ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς ἀναπτύξεως.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει :

α) Τὰς διατάξεις τῶν ἀρθρῶν 1 καὶ 7 τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λατικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας δι' ὧν συνιστᾶται Μικτὴ Ἑλληνο-γιουγκοσλαβικὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ, κυρωθείσης παρ' ἡμῖν διὰ τοῦ Ν.Δ. 4010/27-10-59 ΦΕΚ 240/5-11-59 τεύχος Α'.

β) Τὸ ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφέν τὴν 17ην Δεκεμβρίου 1971 Πρακτικὸν τῆς 12ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν προβολὴν τοῦ Τουρισμοῦ ἐγκριθέν διὰ τῆς ἀπὸ 15-10-1972 Ὑπουργικῆς ἀποφάσεως, δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 192 ΦΕΚ τεύχος Α' τῆς 31-10-1972, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ των α) τὸ ἐν Ἀθήναις τὴν 16ην Δεκεμβρίου 1972 ὑπογραφέν Πρακτικὸν τῆς 13ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ, β) τὸ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 23ην Νοεμβρίου 1973 ὑπογραφέν Πρω-

τοκόλλον τῆς 14ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Τουριστικῆς ἀναπτύξεως.

Τὰ κείμενα τοῦ ὡς ἄνω Πρακτικοῦ καὶ Πρωτοκόλλου ἐπονται ἐν πρωτοτύποις εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἐλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Μαρτίου 1975

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

MINUTES

OF THE 13th JOINT GREEK - YUGOSLAV COMMISSION FOR THE DEVELOPMENT OF TOURISM

The Joint Greek-Yugoslav Commission for the Development of Tourism, called hereafter «Commission», held its 13th session in Athens from December 14th to 16th, 1972.

Delegates to the session of the Commission were:

On the Greek side: On the Yugoslav side:

President: President:

Mr. Chryssanthos Dimitriadis Mr. Davor Sesardic

Members: Members:

Mr. Andreas Yannopoulos Mr. Aleksandar Grujevski

Mrs. Alik Andreou Mr. German Stojkovic

Advisory Members: Mr. Steven Nicolice

Mr. Petros Valdzis Mr. Vladimir Yermic

Mr. Anastassios Scopelitis Advisory Member

Mr. Stylianos Kapranidis Mr. Konstantin Avramcev

Mr. Iraklis Mathiopoulos

Mr. Konstantinos Apostolidis

According to article 9 of the Greek - Yugoslav Agreement of 18 June 1959, Mr. Chryssanthos Dimitriadis President of the Greek side, presided over the session.

For the 13th session, the Commission accepted the following Agenda:

1. Reports by the two Presidents of the Commission on the implementation of the decisions of the 12th session;

2. Policy to be adopted for further promotion of the tourist traffic between the two countries;

3. Cooperation between the two countries in matters arising from the decisions of the 5th Conference of Official Tourist Organisations of the Balkan countries;

Various other items.

1. The Presidents of both sides made their reports concerning the implementation of the conclusions of the 12th Session, which were regarded as satisfactory;

The Presidents also exchanged information regarding the achievements of the two countries in the field of tourist development. Statistical data were given including the nine and ten month periods respectively in 1972. It was reported that both countries noted an increase in foreign tourist arrivals.

Both sides expressed their wish and interest in a further increase of tourist traffic between the two countries and in relevant measures to achieve this;

2. The Commission agreed that further possibilities exist for developing tourist traffic between the two countries and suggested the following measures to be adopted:

— It was ascertained that the cooperation between the Railway Companies of the two Countries was satisfactory. The Yugoslav side mentioned the desire to introduce, as from 1973, a sleeping-car service in the Aecropolis Express Railway between Zagreb and Athens and vice-versa. The Greek side stated that the question was being examined favourably by the Greek Railways and that an answer would be given in due course directly to the Yugoslav Railway Authorities;

— The Yugoslav side stated that Yugoslav Bus Companies were interested in establishing a regular bus service linking the tourist resorts of the two Countries. The Commission agreed that this was a matter for Bus Companies of the two Countries to examine.

— It was ascertained, with great satisfaction, by both parts that an increasing number of Greek cruise-ships call on Southern Adriatic Yugoslav ports (Dubrovnik and Bar). The Yugoslav part expressed interest in having other well known resorts (ports in Central and Northern Adriatic) included in the programmes of the said cruises.

— It was mutually ascertained that a very satisfactory cooperation exists between the Automobile Clubs of the two Countries. The Yugoslav part mentioned the Yugoslav Automobile Club's intention to publish a Guide book in cooperation with the Greek Automobile Club, intended for Yugoslav motorists visiting Greece and expressed the wish that a similar publication intended for Greek motorists visiting Yugoslavia, be examined by the Greek Automobile Club.

— It was mentioned that the newly constructed road linking Skopje to the Adriatic Coast, would be of interest to the Greek Travel Agencies. Detailed information will be provided to the interested parties in Greece by the Yugoslav side, in due course.

— The Greek side expressed the wish that the road linking Skopje to the border be repaired.

The Yugoslav side replied that the required works were recently completed.

The Greek side suggested that the signposting from Skopje to the Greek points of entry be written in Latin characters as well.

— The Yugoslav side expressed the wish that an easing of frontier formalities be considered regarding the travel of Greeks to Yugoslavia. The Greek side noted above.

— The Yugoslav Part mentioned that Greek Banks refuse lately to change the Yugoslav visitors' travel allowance in dinars into Greek currency. The Greek side stated that the matter would be brought to the attention of the proper authorities for consideration.

— The Yugoslav side stressed the need for adopting measures by both countries in order to create more favourable conditions for the implementation of youth Travel and other forms of youth Travel as well (i.e. hunting, winter sports, excursions) between the two countries.

3. The Greek side stated that a Folklore Festival of the Balkan Countries has been proposed to take place in Athens, in early July 1973, arising from the conclusions of the V Conference of the Tourist Offices of Balkan Countries.

The Yugoslav side said they would reply as soon as possible regarding the dates proposed, as a Balkan Folklore Festival may take place in Ohrid at the same period.

The Commission discussed the production of a Documentary film on tourism regarding the Balkan Countries. The Greek side stated that a reply was pending from the Rumanian Agency for Publicity (PUBLITURISM), regarding the details of this production.

The Yugoslav Part stated that it favoured the production of a new film, instead of using parts of old films to be incorporated into a joint film and that it had already informed the Rumanian part.

The Yugoslav side mentioned that the question of the pollution of the sea and rivers would be brought before the IUOTO session of the European Regional Committee on Tourism to take place in Zagreb in May 1973.

The Greek side mentioned that effective measures have been taken by the Greek Government to this effect, but that it was a matter of a wider policy to be adopted by other countries as well.

4. The Yugoslav side mentioned the question of the change of IUOTO into the new World Tourist Organisation. Both sides stated that this change was already ratified by their respective Governments and had been notified to the competent Swiss Authority.

Regarding the seat of the new World Tourist Organisation, for which Yugoslavia has proposed the city of Zagreb, the Greek part said that as an official list of city candidates was not yet available a future decision would be considered with special interest.

The next session of the commission will be held in Yugoslavia during Autumn 1973.

The works of the session were held in a spirit of mutual understanding and friendship.

Done in Athens on December 16th 1972 in two originals in English.

The President of the Greek Part of the Commission The President of the Yugoslav Part of the Commission

Chryssanthos Dimitriadis Davor Sesardic

Π Ρ Α Κ Τ Ι Κ Α

Τῆς 13ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ.

Ἡ Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ ἀναφερομένη κατωτέρω ὡς «ΜΙΚΤΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ» συνήλθεν εἰς 13ην Σύνοδον ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 14ης μέχρι τῆς 16ης Δεκεμβρίου 1972.

Εἰς τὴν Σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς ἔλαβον μέρος :

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς : Ἀπὸ Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς

Πρόεδρος Πρόεδρος

κ. Χρύσανθος Δημητριάδης Mr. Davor Sesardic

Μέλη :

κ. Ἀνδρέας Γιαννόπουλος Mr. Aleksandra Gruevski

κα. Ἀλίκη Ἀνδρέου Mr. German Stojkovic

Σύμβουλοι :

κ. Πέτρος Βαλτζῆς Mr. Steven Nicolice

κ. Ἀναστάσιος Σκοπελίτης Mr. Vladimir Yermic

κ. Στυλιανὸς Καπρανίδης Σύμβουλοι :

κ. Ἡρακλῆς Μαθιόπουλος Mr. Kostantin Avramcev

κ. Κωνστῆνος Ἀποστολίδης

Συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 9 τῆς ἀπὸ 18ης Ἰουνίου 1959 'Ελληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Συμφωνίας, ὁ κ. Χρυσάνθος Δημητριάδης, Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς πλευρᾶς, προήδρευσε τῶν ἐργασιῶν τῆς Συνόδου.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεδέχθη τὴν ἀκόλουθον ἡμερησίαν διάταξιν :

1. Ὑποβολὴ ἐκθέσεω ὑπὸ τῶν Προέδρων τῆς Ἑλληνικῆς καὶ Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς τῆς Ἐπιτροπῆς περὶ τῆς ἐκτελέσεως τῶν ἀποφάσεων τῆς 12ης Συνόδου.

2. Ἀκολουθητέα πολιτικὴ διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

3. Συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἐπὶ θεμάτων βάσει τῶν ἀποφάσεων τῆς 5ης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

4. Διάφορα ἄλλα θέματα.

1. Οἱ Πρόεδροι τῶν δύο πλευρῶν ὑπέβαλον τὰς ἐκθέσεις των ἐπὶ τῆς ἐκτελέσεως τῶν ἀποφάσεων τῆς 12ης Συνόδου, αἵτινες ἐκρίθησαν ἱκανοποιητικά.

Οἱ Πρόεδροι ἐπίσης ἀντὶ ἀλλαγῆς πληροφορίας σχετικῶς πρὸς τὰ ἐπιτεύγματα τῶν δύο Χωρῶν, ὡς πρὸς τὴν τουριστικὴν ἀνάπτυξιν καὶ παρέσχον στατιστικὰ στοιχεῖα περιλαμβάνοντα ἀντιστοιχῶς τὰς περιόδους ἐννέα καὶ δέκα μηνῶν τοῦ ἔτους 1972. Ἀνεφέρθη ὡσαύτως ὅτι εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας ἠδύνηθησαν αἱ ἀφίξεις ἀλλοδαπῶν τουριστῶν.

Αἱ δύο πλευραὶ ἐξέφρασαν τὴν εὐχὴν καὶ τὸ ἐνδιαφέρον των διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ τὴν λήψιν μέτρων πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ σκοποῦ τούτου.

2. Ἡ Ἐπιτροπὴ συμφώνησε εἰς τὸ ὅτι ὑφίστανται περαιτέρω δυνατότητες διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ὑπέδειξε νὰ ληφθῶσι τὰ ἐξῆς μέτρα :

— Διεπιστώθη ὅτι ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν Σιδηροδρομικῶν Ἑταιρειῶν τῶν δύο Χωρῶν ἦτο ἱκανοποιητικὴ. Τὸ Γιουγκοσλαβικὸν Τμῆμα ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως ἀπὸ τοῦ 1973 τεθῇ κλινάμαξα εἰς τὸ Ἀκρόπολις Ἐξπρές μεταξὺ Ζάγκρεμπ καὶ Ἀθηνῶν καὶ τανάπαλιν. Τὸ Ἑλληνικὸν Τμῆμα ἀνέφερεν ὅτι τὸ θέμα ἐξητάσθῃ εὐμενῶς ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν σιδηροδρομῶν καὶ ὅτι ἐν καιρῷ θέλει δοθῇ ἀπάντησις ἀπ' εὐθείας εἰς τὰς Γιουγκοσλαβικὰς ὑπηρεσίας.

— Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἀνέφερεν ὅτι Γιουγκοσλαβικαὶ ἑταιρεῖαι Λεωφορείων ἐνδιαφέρονται διὰ τὴν ἐγκατάστασιν τακτικῆς λεωφορειακῆς γραμμῆς συνδεούσης τὰ τουριστικὰ κέντρα τῶν δύο χωρῶν :

Ἡ Ἐπιτροπὴ συμφώνησεν εἰς τὸ ὅτι τὸ θέμα τοῦτο δέον ὅπως ἐξετασθῇ ὑπὸ τῶν Ἑταιρειῶν Λεωφορείων τῶν δύο χωρῶν.

— Μετὰ μεγάλῃς ἱκανοποιήσεως διεπιστώθη παρὰ τῶν πλευρῶν ὅτι ὁλὸν ἐν μεγαλύτερος ἀριθμὸς Ἑλληνικῶν Κρουαζιεροπλοίων προσεγγίζει εἰς Γιουγκοσλαβικοὺς λιμένας τῆς Νοτίου Ἀδριατικῆς (DUBROVNIK καὶ BAR). Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὸ ἐνδιαφέρον της ὅπως καί, ἄλλοι γνωστοὶ λιμένες (εἰς Κεντρικὴν καὶ Βόρειον Ἀδριατικὴν) συμπεριληφθῶσι εἰς τὰ προγράμματα τῶν ἐν λόγῳ θαλασσίων ἐκδρομῶν.

— Διεπιστώθη ἀμοιβαίως ὅτι ὑφίσταται λίαν ἱκανοποιητικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν αὐτοκινητιστικῶν Λεσχῶν τῶν δύο Χωρῶν. Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἀνέφερεν ὅτι ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Αὐτοκινητιστικὴ Λέσχη προτίθεται νὰ ἐκδώσῃ ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τὴν Ἑλληνικὴν Αὐτοκινητιστικὴν Λέσχην, ἕνα ὁδηγὸν προοριζόμενον διὰ τοὺς ἐπισκεπτομένους τὴν Ἑλλάδα Γιουγκοσλαβικοὺς αὐτοκινητιστὰς καὶ ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν ὅπως ἀνάλογος ἐκδοσις προοριζομένη διὰ τοὺς ἐπισκεπτομένους τὴν Γιουγκοσλαβίαν Ἑλλήνας αὐτοκινητιστὰς ἐξετασθῇ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Λέσχης Αὐτοκινήτου.

— Ἀνεφέρθη ὅτι ἡ προσπάθως κατασκευασθεῖσα ὁδός, ἡ συνδέουσα τὰ Σκόπια μετὰ τῶν Ἀκτῶν τῆς Ἀδριατικῆς θὰ κινήσῃ τὸ ἐνδιαφέρον τῶν Ἑλληνικῶν Ταξιδιωτικῶν Πρακτορείων. Ἐν καιρῷ θὰ δοθῶσι παρὰ τῆς Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς λεπτομερεῖς πληροφορίες εἰς τοὺς ἐν Ἑλλάδι ἐνδιαφερομένους.

— Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν, ὅπως, ἐπισκευασθῇ ἡ ὁδὸς ἡ συνδέουσα τὰ Σκόπια μετὰ τῶν συνόρων.

Τὸ Γιουγκοσλαβικὸν Τμῆμα ἀνέφερεν ὅτι τὰ ἔργα ἔχουν προσφάτως περατωθῇ.

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς ἐπροτάθη ὅπως ἀπὸ Σκοπίων μέχρι τῶν σημείων εἰσόδου εἰς τὴν Ἑλλάδα, ἡ ὁδοσήμανσις γίνεσθαι καὶ μετὰ λατινικοὺς χαρακτηρισμοὺς.

— Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν ὅπως ἐξετασθῇ τὸ θέμα διευκολύνσεως τῶν διατυπώσεων εἰς ὅτι ἀφορᾷ τὰ ταξίδια Ἑλλήνων εἰς Γιουγκοσλαβίαν. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐσημείωσεν τοῦτο.

— Ἀνεφέρθη ὑπὸ τῆς Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς ὅτι τελευταῖαι αἱ Ἑλληνικαὶ Τράπεζαι ἀρνοῦνται νὰ ἐξαργυρῶσιν εἰς δραχμὰς τὰ νομίσματα ὑπὸ τῶν Γιουγκοσλαβικῶν ἐπισκεπτῶν εἰσυχθέντα δινάρια. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι θὰ θέσῃ τὸ θέμα τοῦτο ὑπ' ὄψιν τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν.

— Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐτόνισεν τὴν ἀνάγκην λήψεως μέτρων ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν ἵνα δημιουργηθῶν εὐνοϊκώτεροι ὁροὶ διὰ τὴν πραγματοποιήσιν τῶν ταξιδίων τῶν Νέων καὶ ἄλλας μορφᾶς ταξιδίων τῶν Νέων (π.χ. Κυνήγι, χειμερινὰ σπόρ, ἐκδρομαὶ) μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

3. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀνέφερεν ὅτι ἔχει προταθῇ ὅπως ἕνα Φολκλорικὸν Φεστιβάλ ἀπορρέον ἐκ τοῦ πρωτοκόλλου τῆς 5ης Διασκέψεως Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, λάβῃ χώραν εἰς Ἀθήνας ἀρχὰς Ἰουλίου 1973.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι θέλει ἀπαντήσῃ τὸ γρηγορώτερον δυνατόν ὡς πρὸς τὰς ἡμερομηνίας καθ' ὅσον ἐν Βαλκανικῶν Φολκλорικῶν Φεστιβάλ θέλει λάβει χώραν εἰς Ὀχρίδα κατὰ τὴν αὐτὴν περίοδον.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνεζήτησε τὸ θέμα παραγωγῆς Διαφημιστικῆς Τουριστικῆς ταινίας εἰς τὰς Βαλκανικὰς Χώρας. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀνεκοίνωσε ὅτι ἀναμένεται εἰσέτι ἀπάντησις ἀπὸ τὴν Ρουμανικὴν Ἑταιρείαν Διαφημίσεως (Publiturism), σχετικῶς μετὰ τὰς λεπτομερείας τῆς παραγωγῆς.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι εὐνοεῖ τὴν παραγωγὴν νέας ταινίας, ἀντὶ τῆς χρησιμοποίησεως τεμαχίων παλαιῶν ταινιῶν τὰ ὅποια θὰ συναρμολογηθῶν εἰς ἐνιαίαν ταινίαν καὶ ὅτι ἔχει ἤδη πληροφορήσῃ ἐπ' αὐτοῦ τὴν Ρουμανικὴν πλευράν.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἀνέφερεν ὅτι τὸ θέμα τῆς μολύνσεως τῆς θαλάσσης καὶ τῶν ποταμῶν θέλει τεθῇ εἰς τὴν UIOTO κατὰ τὴν σύνοδον τῆς European Regional Committee on Tourism (Περιφερειακὴ Εὐρωπαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Τουρισμοῦ) ἥτις θέλει λάβει χώραν εἰς Ζάγκρεμπ τὸν Μάϊον 1973.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀνέφερεν ὅτι ἐπ' αὐτοῦ ἔχουν ληφθῇ ἀποτελεσματικὰ μέτρα ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἀλλὰ ὅτι ἦτο ἐπίσης θέμα εὐρυτέρας πολιτικῆς υἱοθετηθησόμενης καὶ ἀπὸ ἄλλας χώρας.

4. Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἀνεφέρθη εἰς τὸ θέμα τῆς μετατροπῆς τῆς UIOTO εἰς νέον Παγκόσμιον Ὁργανισμὸν Τουρισμοῦ (OMT). Ἀμφοτέραι αἱ πλευραὶ ἐδήλωσαν ὅτι ἀλλαγὴ αὕτη ἔχει ἤδη κυρωθῇ ὑπὸ τῶν ἀντιστοιχῶν Κυβερνήσεων καὶ κοινοποιηθῇ εἰς τὴν ἀρμοδίαν Ἑλβετικὴν Ἀρχήν.

Σχετικῶς μετὰ τὴν Ἑδρὰν τοῦ Νέου Παγκοσμίου Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ, διὰ τὴν ὁποίαν ἡ Γιουγκοσλαβία ἔχει προτείνει τὴν πόλιν τοῦ Ζάγκρεμπ, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ εἶπεν ὅτι ἐφ' ὅσον ἐπίσημος πῖναξ τῶν ὑποψηφίων πόλεων δὲν ὑπάρχει εἰσέτι, τὸ θέμα θέλει ἐξετασθῇ μελλοντικῶς μετ' ἰδιαίτερου ἐνδιαφέροντος.

Ἡ ἐπομένη σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς θέλει λάβει χώραν ἐν Γιουγκοσλαβίᾳ κατὰ τὸ Φθινόπωρον 1973.

Αἱ ἐργασίαι τῆς Συνόδου διεξήχθησαν ἐν πνεύματι ἀμοιβαίας κατανόησεως καὶ φιλίας.

Τὸ παρὸν συνετάγη εἰς τὴν Ἀγγλικὴν τὴν 16ην Δεκεμβρίου 1972 εἰς δύο (2) πρωτότυπα ἀντίγραφα.

Ὁ Πρόεδρος

τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ὁ Πρόεδρος

τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας τῆς Ἐπιτροπῆς

PROTOCOL

Of the 14th Session of the Joint Greek - Yugoslav Commission for the Development Tourism

The Joint Greek-Yugoslav Commission for the Development of Tourism, hereafter referred to as «Commission», held its session in Belgrade from November 20th to 24th, 1973.

Delegates to the session of the Commission were:

On the Greek side: On the Yugoslav side:

Chairman: Chairman:

Mr. Athanassios Papathanas-Mr. Dusan Nejkov
siou

Members: Members:

Mr. Athanassios Sideris Mr. Milos Rarivojevic

Mr. Jean Dracoularacos Mr. German Stojkovic

Mr. Dusan Nejkov, Chairman of the Yugoslav side presided over the session.

The Commission agreed on the following agenda:

1. Reports by the two Chairman on the implementation of conclusions of the 13th session and the cooperation between the two countries in the field of tourism.

2. Measures to be adopted for the further promotion of mutual tourist traffic and cooperation regarding the tourist traffic from third countries.

3. Exchange of experiences acquired in the field of tourism development planning, investments, vocational training of personnel and other activities concerning tourism.

4. Miscellanea.

ad 1. The Chairman of both sides reported on the implementation of the conclusions of the 13th session and ascertained that the mutual tourist traffic increased in the past period, though it is still modest. They have also noted the good results achieved in the increase of traffic from third countries.

Both parts stated their mutual interest in increasing further the tourist traffic, having in mind that the two countries are neighbouring. As well, it is possible to achieve, by adopting joint measures, the increase of tourist traffic from third countries.

In order to achieve that, the two sides agreed upon measures which should be taken or recommended to the competent agencies and organisations of the two countries.

ad 2. In order to increase the mutual tourist traffic and attract tourists from third countries in the forthcoming period the following measures should be taken:

a) In the field of tourist publicity and information the two countries will endeavour to provide in due course for the implementation of the conclusions made at the 6th Conference of the Official Tourist Organisations of Balkan Countries, regarding the shooting of a common film on tourism which should be shown in the countries of Europe and America.

The Yugoslav side will, by the beginning of December, inform the tourist authorities of Balkan Countries on the terms offered by American producers and

about the time and place of the next meeting which should discuss the shooting of the mentioned film;

— The Commission noted that the tourist publicity and information services should be improved in order to better inform the tourists visiting Greece and Yugoslavia about the conditions of travel and sojourn in the two countries.

In connection with this, the Commission recommends to both National Organisations for Tourist Publicity to supply regularly the tourist agencies and information centres in Greece and Yugoslavia with all necessary tourist informative and publicity material;

— It is recommended to transport organisations and their associations to improve their publicity work as to be able to supply the passengers and tourists with more information on timetables and tariffs between the two countries.

— The Commission recommends to the National Organisations for Tourist publicity of Greece and Yugoslavia to organize mutual visits of Greek and Yugoslav reporters in 1974, as to provide for better informing on possibilities of tourism in both countries.

b) In order to improve the transportation links, comfort and speed of travel, the two parts recommend the following:

— the Greek and Yugoslav Railway Organisations should examine the possibilities for introducing the proposed Yugoslav Railways sleeping car service between Ljubljana and Athens and vice-versa.

— it is recommended that the Joint Greek-Yugoslav Road Traffic Commission should consider the problem of providing better links in the road transportation of passengers, planning of road maintenance and construction works linking the two countries and of applying the Road Traffic Convention (Vienna 1968) and the Road Signs Convention.

— the Shipping Companies should improve, by regular lines and cruises as well the connections between the seaside resorts of the two countries.

c) In order to expand the cooperation between the tourist organisations by exchange of experiences acquired and to increase the tourist traffic it is recommended to the hotel industry, transport companies and travel agencies as well as their associations to exchange views on matters of common interest, harmonizing the timetables and organizing mutual tourist visits between the two countries, as well as the visits of tourists from the third countries.

d) The Yugoslav part has stated that the Greek authorities have accelerated the procedure of issuing tourist visas for Yugoslav citizens travelling to Greece. The Yugoslav part has, however, noted that the further increase of tourist traffic, particularly the weekend and hunting tourism, would require further simplification of passport formalities and visas.

ad 3. Both parts agreed to mutually exchange the experiences acquired in the planning of tourism development and construction of tourist installations and resorts. In this connection the two parts have exchanged information on tourism development plans and on measures taken in each country for their implementation.

The Yugoslav part submitted the information about the preparations made in connection with the Symposium on the Planning and Development of the Tourist Industry in the E.C.E. region which will be organized by the Economic Commission for Europe of the United Nations in 1975. The Greek part showed its particular interests in this Symposium. The need for closer cooperation in this matter was stated.

The Yugoslav part expressed its view that it would be particularly useful to establish closer cooperation of all Balkan countries, as well as the bilateral cooperation in harmonizing the regional plans for tourism development. The Greek side will examine the possibilities for supporting such an initiative.

ad 4. The Commission discussed the cooperation within the International Tourist Organisations and agreed to further support the transformation of the International Union of Official Tourist Organisations into the new World Tourism Organisation. Both parts will endeavour that other European countries ratify the Statute of the World Tourism Organisation in order to accelerate its establishing.

The Yugoslav part informed the Greek part on the candidatures submitted by some member countries of IUOTO concerning the location of the World Tourism Organisation Headquarters and requested the Greek side to support the candidature of Zagreb.

The next session of the Commission will take place in Athens in Autumn 1974.

The session was held in an atmosphere of friendship and mutual understanding.

Done in Belgrade on November 23rd, 1973, in two originals in English.

Chairman of the Greek
part
(s)

Chairman of the Yugoslav
part
(s)

Π Ρ Ω Τ Ο Κ Ο Λ Λ Ο Ν

Τῆς 14ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Τουριστικῆς Ἀναπτύξεως.

Ἡ Μικτὴ Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικὴ Ἐπιτροπὴ Τουριστικῆς Ἀναπτύξεως τοῦ λοιποῦ ἀναφερομένη ὡς «Ἐπιτροπὴ», συνήλθεν ἐν Βελιγραδίῳ ἀπὸ τῆς 20ῆς μέχρι τῆς 24ῆς Νοεμβρίου 1973.

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς Ἀπὸ Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς
Πρόεδρος Πρόεδρος

κ. Ἀθανάσιος Παπαθανασίου Mr. Dusan Nejkov

Μέλη :

κ. Ἀθανάσιος Σιδέρης Mr. Milos Radivojevic

κ. Ἰωάννης Δρακουλαράκος Mr. German Stojkonov

Τῆς Συνόδου προήδρευσε ὁ κ. Dusan Nejkov, Πρόεδρος τῆς Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνεφώνησεν ἐπὶ τῆς κάτωθι Ἡμερησίας Διατάξεως :

1. Ἐνημέρωσις ὑπὸ τῶν δύο Προέδρων ἐπὶ τῆς ὑλοποιήσεως τῶν ἀποφάσεων τῆς 13ῆς Συνόδου καὶ τῆς προόδου εἰς τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα.

2. Ληφθησόμενα μέτρα πρὸς περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ὡς καὶ διὰ τὴν συνεργασίαν διὰ τὴν προσέλκυσιν τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν.

3. Ἀνταλλαγὴ ἐμπειριῶν εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ εἰς τὸν προγραμματισμὸν τουριστικῆς ἀναπτύξεως καὶ σχεδιάσεως, τὰς ἐπενδύσεις, τὴν ἀνωτέραν τουριστικὴν ἐκπαίδευσιν καὶ ἄλλας τουριστικὰς δραστηριότητας.

4. Ἔτερα θέματα.

Θέμα 1. Οἱ Πρόεδροι τῶν δύο πλευρῶν ἐνημέρωσαν τὴν Ἐπιτροπὴν ἐπὶ τῆς ὑλοποιήσεως τῶν ἀποφάσεων τῆς 13ῆς Συνόδου καὶ διεπίστωσαν ὅτι ἡ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν τουριστικὴ κίνησις ὑξήθη κατὰ τὴν διαρρευσάσαν περίοδον ἂν καὶ εἶναι εἰσέτι μετρίχ. Διεπίστωσαν ἐπίσης τὰ ἐπιτευχθέντα ἱκανοποιητικὰ ἀποτελέσματα σχετικῶς μὲ τὴν αὐξήσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως ἐκ τρίτων χωρῶν.

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἐξέφρασαν τὸ ἐνδιαφέρον των διὰ τὴν περαιτέρω αὐξήσιν τοῦ τουριστικοῦ ρεύματος, ἔχοντες ὅπ' ὄψιν ὅτι πρόκειται περὶ δύο γειτονικῶν χωρῶν. Συνεπῶς

ὑπάρχει δυνατότης, διὰ τῆς λήψεως κοινῶν μέτρων, νὰ ἐπιτευχθῇ ἡ αὐξήσις τοῦ τουριστικοῦ ρεύματος ἐκ τρίτων χωρῶν.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, αἱ δύο πλευραὶ συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ληφθησομένων μέτρων ἢ τῶν συστάσεων πρὸς τὰ ἀρμόδια Πρακτορεῖα ἢ Ὁργανισμοὺς τῶν δύο χωρῶν.

Θέμα 2. Διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν τουριστικῆς κινήσεως καὶ διὰ τὴν προσέλκυσιν τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν κατὰ τὴν προσεχῇ περίοδον δεόν ὅπως ληφθοῦν τὰ ἀκόλουθα μέτρα :

α) Εἰς τὸν τομέα τῆς τουριστικῆς διαφημίσεως καὶ τῶν πληροφοριῶν, πρὸς ὑλοποίησιν τῶν ἀποφάσεων τῆς 6ῆς Συνόδου τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, αἱ δύο χώραι θέλουν ἐντείνει τὰς προσπάθειάς των διὰ τὴν λήψιν κοινῆς τουριστικῆς τακτικῆς ἥτις θέλει προβληθῇ εἰς τὰς χώρας τῆς Εὐρώπης καὶ εἰς τὴν Ἀμερικὴν.

Κατὰ τὰς ἀρχὰς Δεκεμβρίου, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ θὰ ἐνημερώσῃ τὰς Ἀρχὰς Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν ἐπὶ τῶν ὑπὸ Ἀμερικανῶν παραγωγῶν προσφερομένων ὅρων καθὼς καὶ ἐπὶ τοῦ χρόνου καὶ τόπου τῆς ἐπομένης συναντήσεως ὅπου θέλει συζητηθῇ ἡ λήψις τῆς ἐν λόγῳ τακτικῆς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀνέφερεν ὅτι θὰ πρέπει νὰ ἐνταθῇ ἡ τουριστικὴ διαφήμισις καὶ καλλιτερεύσῃ τὸ σύστημα πληροφοριῶν ὥστε οἱ ἐπισκεπτόμενοι τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν Γιουγκοσλαβίαν νὰ εἶναι περισσότερον ἐνήμεροι ἐπὶ τῶν συνθηκῶν ταξιδίου καὶ διαμονῆς εἰς τὰς δύο χώρας.

Πρὸς τοῦτο ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς ἀμφοτέρους τοὺς Ἐθνικοὺς Ὁργανισμοὺς τοὺς ὑπευθύνους διὰ τὴν τουριστικὴν διαφήμισιν ὅπως ἐφοδιάζουσιν τακτικὰ τὰ τουριστικὰ γραφεῖα καὶ κέντρα πληροφοριῶν εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν Γιουγκοσλαβίαν μὲ τὸ ἀναγκαῖον πληροφοριακὸν καὶ διαφημιστικὸν ὕλικόν.

— Συνιστᾶται εἰς τοὺς Ὁργανισμοὺς καὶ Ἐταιρείας Μεταφορῶν ὅπως καλλιτερεύουσιν τὸ διαφημιστικὸν ὕλικόν των, ὥστε νὰ δύναται νὰ ἐφοδιάζουσιν τοὺς ταξιδιώτας καὶ τοὺς τουρίστας μὲ περισσότερας πληροφορίες ἐπὶ τῶν δρομολογίων καὶ τιμῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

— Συνιστᾶται εἰς τοὺς Ἐθνικοὺς Ὁργανισμοὺς τοὺς ὑπευθύνους διὰ τὴν τουριστικὴν διαφήμισιν τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας ὅπως διοργανώσουσιν ἀμοιβαίως ἐπισκέψεις Ἑλλήνων καὶ Γιουγκοσλαβίων δημοσιογράφων κατὰ τὸ 1974, οὕτως ὥστε νὰ ἐξασφαλίσουσιν καλλιτέραν ἐνημέρωσιν ἐπὶ τῶν τουριστικῶν δυνατοτήτων ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.

β) Πρὸς βελτίωσιν τῶν μεταφορικῶν συνδέσεων, τῆς ἀνέσεως καὶ τῆς ταχύτητος τῶν ταξιδίων, αἱ δύο πλευραὶ συνιστοῦν τὰ ἀκόλουθα :

— Οἱ Ὁργανισμοὶ Σιδηροδρόμων Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας θέλουν ἐξετάσει τὰς δυνατότητας προσαρτήσεως τῆς προταθείσης ὑπὸ τῶν Γιουγκοσλαβικῶν σιδηροδρόμων κλιναμάξης εἰς τοὺς συρμούς τῆς γραμμῆς Λουμπλιάνας — Ἀθηνῶν καὶ τανάπαλιν.

— Συνιστᾶται ὅπως ἡ Μικτὴ Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικὴ Ἐπιτροπὴ Ὀδικῶν Μεταφορῶν, ἐξετάσει τὴν δυνατότητα καλλιτέρας ὀδικῆς συνδέσεως διὰ τοὺς ταξιδεύοντας ἐπιβάτας, τὸν προγραμματισμὸν ἔργων συντηρήσεως ὁδῶν καὶ τὴν κατασκευὴν ἔργων ὀδικῆς συνδέσεως μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ὡς καὶ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας Ὀδικῶν Μεταφορῶν (Βιέννη 1968) καὶ τῆς Συμφωνίας Ὀδικῆς Σημάνσεως.

— Αἱ Ναυτιλιακαὶ Ἐταιρεῖαι θέλουν βελτιώσῃ διὰ τακτικῶν δρομολογίων καὶ κρουαζιερῶν τὴν σύνδεσιν μεταξὺ τῶν παραθαλασσίων θερέτρων τῶν δύο χωρῶν.

γ) Ἵνα ἀναπτυχθῇ ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐμπειριῶν καὶ ἵνα αὐξηθῇ ἡ τουριστικὴ κίνησις, συνιστᾶται εἰς τὰς ξενοδοχειακὰς ἐπιχειρήσεις, τὰς Ἐταιρείας Μεταφορῶν καὶ τὰ Ταξιδιωτικὰ Γραφεῖα καθὼς καὶ τοὺς Συνδέσμους αὐτῶν, ὅπως ἀνταλλάσσουσιν τὰς ἀπόψεις των ἐπὶ θεμάτων κοινῶς ἐνδιαφέροντος διὰ τῆς ἐναρμονίσεως τῶν δρομολογίων καὶ διοργα-

νώσεως άμοιβαίων τουριστικών επισκέψεων μεταξύ των δύο χωρών καθώς και των επισκέψεων τουριστών προερχομένων εκ τρίτων χωρών.

δ) 'Η Γιουγκοσλαβική πλευρά ανέφερεν ότι αι 'Ελληνikai 'Αρχαι έχουν επιταχύνει την διαδικασίαν θεωρήσεως διαβατηρίων διά τουριστικά ταξείδια εις τους Γιουγκοσλαύους οι όποιοι επισκέπτονται την 'Ελλάδα. Παρά ταύτα, ή Γιουγκοσλαβική πλευρά παρετήρησεν ότι διά την περαιτέρω ανάπτυξιν της τουριστικής κινήσεως, ιδία διά τους επισκεπτόμενους την 'Ελλάδα κατά τα Σαββατοκύριακα και διά θήραν, απαιτείται περαιτέρω απλούστευσις των διαδικησεων όσον άφορα εις τα διαβατήρια και τας θεωρήσεις εισόδου.

Θ έ μ α 3. 'Αμφότεραι αι πλευραι συνεφώνησαν έπως ανταλλάσσουν τας κηθείσας έμπειρίας όσον άφορα εις την σχεδίασιν της τουριστικής αναπτύξεως και της κατασκευής τουριστικών έγκαταστάσεων. Προς τόν σκοπόν αυτόν αι δύο πλευραι άντήλλαξαν πληροφορίας επί αναπτυξιακών προγραμμάτων του Τουρισμού και επί των εις έκαστην χώραν ληφθέντων μέτρων προς ύλοποίησιν αυτών.

'Η Γιουγκοσλαβική πλευρά παρέσχε πληροφορίας περί των γενομένων προετοιμασιών έν σχέσει με τόν διοργανούμενον τόν 1975 υπό της Οίκονομικής 'Επιτροπής διά την Εύρώπην, Συμπόσιον Σχεδιάσεως και 'Αναπτύξεως της Τουριστικής Βιομηχανίας εις την 'Ανατολικήν - Κεντρικήν Εύρώπην.

'Η Γιουγκοσλαβική πλευρά εξέφρασε την άποψιν ότι θα ήτο ιδιαίτερος χρήσιμον όπως υπάρξη στενωτέρα συνεργασία όλων των Βαλκανικών Χωρών καθώς και διμερής συνεργασία διά τόν συντονισμόν των περιφερειακών προγραμμάτων τουριστικής αναπτύξεως. 'Η 'Ελληνική πλευρά θέλει εξέτασει την δυνατότητα ύποστηρίξεως τοιαύτης ένεργείας.

Θ έ μ α 4. 'Η 'Επιτροπή συνεζήτησε την εις τα πλαίσια των Διεθνών 'Οργανισμών Τουρισμού συνεργασίαν και συνεφώνησεν όπως συνεχίση ή ύποστήριξις διά την μετατροπήν της (UIOTO) Διεθνούς 'Ενώσεως 'Επισήμων 'Οργανισμών Τουρισμού (Δ.Ε.Ε.Ο.Τ.), εις νέον Παγκόσμιον 'Οργανισμόν Τουρισμού. 'Αμφότεραι αι πλευραι θέλουν έντειναι τας προσπάθειάς των όπως και αι άλλαι Εύρωπαϊκαι χώραι κυρώσουν τόν Καταστατικόν του Παγκοσμίου 'Οργανισμού Τουρισμού ίνα επιταχυνθή ή έναρξις λειτουργίας του.

'Η Γιουγκοσλαβική πλευρά έπληροφόρησε την 'Ελληνικήν πλευρά επί του θέματος της ύποβληθείσης ύποψηφιότητος χωρών-μελών της IUOTO σχετικώς με την έδραν του νέου Παγκοσμίου Τουρισμού και εξέφρασε την επιθυμίαν όπως ή 'Ελληνική πλευρά ύποστηρίξη την ύποψηφιότητα του Ζάγκρεμπ.

'Η έπομένη Σύνοδος της 'Επιτροπής θέλει συγκληθῇ εις 'Αθήνας, τόν φθινόπωρον του 1974.

Αι έργασίαι της Συνόδου διεξήχθησαν εις άτμόσφαιραν φιλίας και άμοιβαίας κατανόσεως.

Τό παρόν πρωτόκολλον συνετάγη έν Βελιγραδίω την 23ην Νοεμβρίου 1973, εις δύο προτότυπα άντίγραφα εις την 'Αγγλικήν.

Ο Πρόεδρος της 'Ελληνικής πλευράς
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

Ο Πρόεδρος της Γιουγκοσλαβικής πλευράς
DUSAN NEJKOV

Αρ.Φ. Φ. 0544/2463.

(2)

Περί έγκρίσεως του έν Βουκουρεστίω την 29ην 'Οκτωβρίου 1973 ύπογραφέντος Πρωτοκόλλου της Συνόδου της Μικτής 'Ελληνο-Ρουμανικής 'Επιτροπής Τουριστικής Συνεργασίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ

Έχοντες ύπ' όψει την διάταξιν του άρθρου 8 της έν 'Αθήναις ύπογραφείσης την 14ην 'Ιουλίου 1971 Συμφωνίας Τουριστικής Συνεργασίας 'Ελλάδος - Ρουμανίας κυρωθείσης διά του ύπ' αριθ. 1206 Νομοθετικού Διατάγματος της 12ης

'Ιουλίου 1972 δημοσιευθέντος εις τόν ύπ' αριθ. 126 ΦΕΚ τεύχος Α' της 22ας 'Ιουλίου 1972, δι' ής συνιστάται Μικτή 'Επιτροπή σκοπούσης εις την έφαρμογήν και μεγαλυτέραν άποτελεσματικότητα της Συμφωνίας, αποφασίζομεν :

'Εγκρίνομεν ως έχει και έν τώ συνόλω του τόν έν Βουκουρεστίω την 29ην 'Οκτωβρίου 1973 ύπογραφέν Πρωτόκολλον της Συνόδου της Μικτής 'Ελληνο-Ρουμανικής 'Επιτροπής Τουριστικής Συνεργασίας.

Τό κείμενον του ως άνω Πρωτοκόλλου έπεται έν πρωτοτύπω εις την άγγλικήν γλώσσαν και έν μεταφράσει εις την έλληνικήν.

Έν 'Αθήναις τη 4 Μαρτίου 1975

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΗΤΣΙΟΣ

PROTOCOL

of the Session of the Mixed Greek-Romanian Commission of Cooperation in Tourism.

According to the provisions of article 8 of the Agreement between the Government of Greece and the Government of the Socialist Republic of Romania, regarding cooperation in tourism concluded in Athens on July, 14, 1971, there took place in Bucharest, between October 26 - 29, 1973, the session of the Mixed Greek-Romanian Commission for cooperation in tourism

At this session participated;

a) The Greek delegation:

1. Chryssanthos Dimitriadis President of the National Tourist Organisation of Greece, Head of the delegation.
2. Athanassios Sideris Director of the tourist planning division at NTOG
3. Aliki Andreou Head of the Department for International Relations at NTOG.
4. Spyros Constantinidis Deputy Commercial Attaché at the Embassy of the Hellenic Republic in Bucharest.

b) The Romanian delegation;

1. Ion Cosma Minister of Tourism-Head of the delegation.
2. Traian Lupu Director of the International Tourist Department in the Ministry of Tourism.
3. Kurt Rothenari Expert, Ministry of Tourism
4. Gheorghe Potrache Expert, Ministry of Tourism
5. Marin Iliescu Deputy director, Ministry of Foreign Affairs.

The Commission adopted the following agenda:

1. Exchange of information regarding the 1973 tourist season and the results obtained.
2. Steps regarding the possibilities of development of the tourist traffic between the two countries.
3. Cooperation in the promotional and publicity field to attract tourists from third countries.

The Commission was informed by the Heads of the delegations of the two countries regarding the development of tourism in their respective countries in 1972 and 1973 and noted with satisfaction the increase of tourist arrivals.

In the reports of the Heads of the two delegations, the activities of the Hellenic Republic and the Socialist Republic of Romania, aimed at the tourist development in their respective countries, were mentioned and it was stated that efforts for further development in the field of tourism would continue.

The Commission also ascertained with satisfaction the increase in the mutual exchange of tourists in 1973, as compared to 1972.

Noting the satisfactory data regarding the exchange of tourists between the two countries since the signing of the Agreement between the two Governments for cooperation in the field of tourism, both Parties agreed that these exchanges have not yet reached the desired level and that possibilities exist for a further increase in the years to come.

The Commission emphasized the great possibilities existing in the two countries, noting with satisfaction that the number of tourists from third countries sent to the Hellenic Republic in the period 1971-1973 by the efforts of the Romanian travel agencies, was considerably increased.

Noting that the Romanian authorities are granting tourist visas also upon arrival of foreign visitors at any border crossing, the Greek Party informed the Commission about the simplification of visa formalities introduced by the Greek authorities.

Considering the above and with a view to develop the tourist cooperation between the Hellenic Republic and the Socialist Republic of Romania, the Commission agreed on the following steps to be taken from now on towards a continuous development of the mutual tourist from third countries:

1) With a view to extend the mutual tourist exchanges between the Hellenic Republic and the Socialist Republic of Romania both Parties undertake to recommend to their respective Governments to provide the largest travel facilities possible.

2) Both Parties agreed to recommend to their respective Governments to instruct their transport authorities to get into contact with a view to study the possibilities of development in the network of transportation in order to facilitate travel between the two countries.

3) In view of the proposal made by the Romanian Party to open a tourist information bureau in Athens, the Greek Party will recommend to its Government to study the possibility of opening a tourist information office in Bucharest on a reciprocal basis.

4) Both Parties will recommend to the travel agencies, automobile clubs and other relevant authorities in their countries, closer cooperation in the field of tourist publicity by exchanging publicity and information material, organising tourist exhibitions in both countries, exchanging journalists and tourist films.

5) Both Parties will undertake to recommend to the automobile clubs of the two countries closer cooperation and especially launching together tourist programmes both for tourists from the two countries as well as from third countries.

6) Both Parties will recommend to their travel agencies closer contacts and cooperation with a view to offer to the tourists of the two countries new and varied tourist programmes as well as to launch new itineraries and offer for this purpose combined transportation means - by air, sea and land.

Both Parties will also recommend to the travel agencies in their countries to intensify their efforts to organize excursions to the Hellenic Republic and the Socialist Republic of Romania for tourists from third countries. To this aim it will be recommended to the travel agencies concerned to elaborate and launch a variety of interesting programmes on the international market.

7) Both Parties agreed to carry out exchanges of experience and to continue to encourage exchanges of experts in the field of tourist studies and research.

The discussions were held in an atmosphere of sin-

cerity and good understanding, and both parties examined all subjects on the agenda in an open and cordial manner. This atmosphere of understanding and mutual cooperation characterizes the relations between the two Parties and also their relations within the framework of the Balkan agreement for cooperation in the field of tourism.

The next Session of the Mixed Greek-Romanian Commission for cooperation in the field of tourism, will be held at a date to be established by correspondence between the official tourist bodies of both countries.

The present protocol was concluded in Bucharest, on the 29th of October 1973, in two original copies in English and Romanian, both copies having the same validity.

For the National Tourist
Organisation of Greece
(s)
Chryssanthos Dimitriadis

For the Ministry of Tourism
of the Socialist Republic
of Romania
(s)
Ion Cosma

Π Ρ Ω Τ Ο Κ Ο Λ Λ Ο Ν

Τῆς Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο - Ρουμανικῆς
Ἐπιτροπῆς Τουριστικῆς Συνεργασίας

Συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 8 τῆς συναφθείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 14 Ἰουλίου 1971, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων Ἑλλάδος καὶ Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας Συμφωνίας Τουριστικῆς Συνεργασίας, συνήλθεν ἐν Βουκουρεστίῳ ἀπὸ 26-29 Ὀκτωβρίου 1973, ἡ σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Ρουμανικῆς Ἐπιτροπῆς Τουριστικῆς Συνεργασίας.

Εἰς τὴν Σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς μετέχον :

α) Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς :

1) κ. Χρύσανθος Δημητριάδης, Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ - Πρόεδρος τῆς ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας.

2) κ. Ἀθανάσιος Σιδέρης, Δ/ντῆς Τουριστικῆς Σχεδιάσεως τοῦ ΕΟΤ.

3) κ. Ἀλίκη Ἀνδρέου, Προϊσταμένη τοῦ Τμήματος Διεθνῶν Σχέσεων τοῦ ΕΟΤ.

4) κ. Σπύρος Κωνσταντινίδης, Ἀναπληρωτῆς ἐμπορικὸς ἀκόλουθος τῆς ἐν Βουκουρεστίῳ Ἑλληνικῆς Πρεσβείας.

β) Ἀπὸ Ρουμανικῆς πλευρᾶς :

1) κ. Ion Cosma, Ὑπουργὸς Τουρισμοῦ, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.

2) κ. Traian Lupu, Δ/ντῆς Διεθνῶν Σχέσεων τοῦ Ὑπουργείου Τουρισμοῦ.

3) κ. Kurt Rothenari, Ἐμπειρογνώμων Ὑπουργείου Τουρισμοῦ.

4) Gheorghe Potrache, Ἐμπειρογνώμων Ὑπουργείου Τουρισμοῦ.

5) Marin Ilescu, Ἀναπληρωτῆς Δ/ντῆς Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεδέχθη τὴν ἀκόλουθον ἡμερησίαν διάταξιν :

1. Ἀμοιβαία ἐνημέρωσις ἐπὶ τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς τουριστικῆς περιόδου 1973.

2. Μέτρα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουριστικοῦ ρεύματος μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

3. Κοινὰ ἐνέργειαι προβολῆς καὶ διαφημίσεως διὰ τὴν προσέλκυσιν τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν.

Οἱ Πρόεδροι τῶν Ἀντιπροσωπειῶν τῶν δύο χωρῶν ἐνημέρωσαν τὴν Ἐπιτροπὴν ἐπὶ τῆς ἀναπτύξεως τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰς χώρας των κατὰ τὰ ἔτη 1972 καὶ 1973 καὶ διεπιστώθη μεθ' ἱκανοποιήσεως ἡ αὐξησις τοῦ ἀριθμοῦ ὁφίξεων τῶν τουριστῶν.

Εἰς τὰς ἐκθέσεις των, οἱ Πρόεδροι τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ἀνέφερον ὅτι αἱ ἐνέργειαι τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας ἀπεσκόπουσαν εἰς τὴν τουριστικὴν ἀνάπτυξιν εἰς τὰς χώρας αὐτῶν, καὶ ἐπίσης ὅτι πρέπει νὰ συνεχισθῇ ἡ προσπάθεια περαιτέρω τουριστικῆς ἀναπτύξεως.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ἐπίσης μεθ' ἱκανοποιήσεως αὐξῆσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὸ 1973, ἐν συγκρίσει μὲ τὸ ἔτος 1972.

Διαπιστοῦντες τὰ ἱκανοποιητικὰ στατιστικὰ στοιχεῖα περὶ ἀνταλλαγῆς τουριστῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὸ διαρρεῦσαν χρονικὸν διάστημα ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς Συμφωνίας τῶν δύο Κυβερνήσεων διὰ τὴν Συνεργασίαν εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ συνεφώνησαν ὅτι αἱ ἀνταλλαγαὶ αὐταὶ δὲν ἠῤῥήθησαν εἰσέτι ἱκανοποιητικὰ καὶ ὅτι ὑπάρχουν δυνατότητες περαιτέρω αὐξήσεως κατὰ τὰ ἐπόμενα ἔτη.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐτόνισε τὰς εἰς τὰς δύο χώρας ὑπαρχούσας δυνατότητας προσελκύσεως περισσοτέρων τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν διαπιστώνουσα μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ὁ ἀριθμὸς τῶν τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν οἱ ὅποιοι ἐπεσκέφθησαν τὴν Ἑλλάδα, προερχόμενοι ἐκ Ρουμανίας, κατὰ τὴν περίοδον 1971—1973 διὰ προσπαθειῶν τῶν Ρουμανικῶν Ταξιδιωτικῶν Γραφείων, ἔχει σημαντικὰ αὐξηθῇ.

Λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν ὅτι αἱ Ρουμανικαὶ Ἀρχαὶ ἐκδίδουν θεωρήσεις διὰ τουριστικὰ ταξείδια εἰς ἄλλοδαπούς κατὰ τὴν ἀφίξιν των εἰς οἰονδήποτε συνοριακὸν σταθμὸν εἰσόδου, ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀνέφερεν εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν τὰ νέα μέτρα ἀπολυτοῦ τῶν διατυπώσεων θεωρήσεως τῶν Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν.

Ἐκ τῶν ἀνωτέρω καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν ἀναπτύξεως τῆς τουριστικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ἡ Ἐπιτροπὴ συνεφώνησεν ἐπὶ τῶν κάτωθι ληπτέων εἰς τὸ ἔξῃς μέτρων μὲ σκοπὸν τὴν συνεχῆ ἀνάπτυξιν ἀμοιβαίων τουριστικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τὴν συνεργασίαν πρὸς προσέλκυσιν τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν:

1. Ἵνα ἀναπτυχθῇ ἡ ἀμοιβαία ἀνταλλαγὴ τουριστῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἀνέλαβον ὅπως συστήσουν εἰς τὰς Κυβερνήσεις των τὴν παροχὴν ὅσον τὸ δυνατόν μεγαλυτέρων ταξιδιωτικῶν διευκολύνσεων.

2. Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ συνεφώνησαν ὅπως συστήσουν εἰς τὰς Κυβερνήσεις των ὅπως δοθοῦν ὁδηγίαι εἰς τὰς ἀρμοδίας Ὑπηρεσίας μεταφορῶν αὐτῶν, ἵνα ἔλθουν εἰς ἐπαφὴν μεταξὺ των μὲ σκοπὸν τὴν μελέτην τῶν δυνατοτήτων ἀναπτύξεως τῶν μεταφορικῶν μέσων ἵνα διευκολυνθοῦν τὰ ταξείδια μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

3. Ἀναφερόμενοι εἰς τὴν πρότασιν τῆς Ρουμανικῆς πλευρᾶς περὶ ἰδρύσεω Γραφείου Τουριστικῶν Πληροφοριῶν εἰς Ἀθήνας, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ θέλει συστήσει εἰς τὴν Κυβερνήσιν της ὅπως ἐξετάσῃ τὴν δυνατότητα λειτουργίας Γραφείου Τουριστικῶν Πληροφοριῶν εἰς Βουκουρεστίον καὶ ἐπὶ ἀμοιβαιότητι.

4. Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ θέλουν συστήσει εἰς τὰ Ταξιδιωτικὰ Γραφεῖα, Ἀυτοκινητιστικὰς Λέσχας καὶ ἄλλας ἀρμοδίας Ὑπηρεσίας τῶν χωρῶν των, στενωτέραν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς τουριστικῆς διαφημίσεως διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διαφημιστικοῦ καὶ πληροφοριακοῦ ὕλικου, ὁργάνωσης τουριστικῶν ἐκθέσεων εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας, ἀνταλλαγῆς δημοσιογράφων καὶ τουριστικῶν ταινιῶν.

5. Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ θέλουν συστήσει εἰς τὰς Ἀυτοκινητιστικὰς Λέσχας τῶν δύο χωρῶν στενωτέραν συνεργασίαν καὶ ἰδίως τὴν ἐκπόνησιν ἀπὸ κοινῶν τουριστικῶν προγραμμάτων προοριζομένων διὰ τουρίστας ἐκ τῶν δύο χωρῶν καθὼς καὶ ἐκ τρίτων χωρῶν.

6. Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ θέλουν συστήσει εἰς τὰ ταξιδιωτικὰ των Γραφεῖα στενωτέραν ἐπαφὴν καὶ συνεργασίαν μὲ σκοπὸν τὴν προσφορὰν εἰς τοὺς τουρίστας τῶν δύο χωρῶν νέων καὶ ποικίλων τουριστικῶν προγραμμάτων καθὼς καὶ τὴν δημιουργίαν νέων ἐκδρομῶν καὶ νὰ προσφέρουν διὰ τὸν σκοπὸν αὐτὸν συνδεδιαζόμενα μεταφορικά μέσα ἀπὸ ἀέρος, ξηρᾶς καὶ θαλάσσης.

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ θέλουν ἐπίσης συστήσει εἰς τὰ Ταξιδιωτικὰ Γραφεῖα τῶν Χωρῶν των ὅπως ἐντείνουν τὰς προσπάθειάς των διὰ τὴν διοργάνωσιν ἐκδρομῶν πρὸς Ἑλλάδα καὶ Ρουμανίαν διὰ τουρίστας ἐκ τρίτων χωρῶν. Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν θέλουν γίνεαι συστάσεις εἰς τὰ ἐνδιαφερόμενα ταξιδιωτικὰ γραφεῖα ὅπως ἐπεξεργασθοῦν καὶ θέσουν εἰς τὴν διάθεσιν τῆς διεθνοῦς ἀγορᾶς ποικίλων ἐνδιαφερόντων προγραμμάτων.

7. Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ συνεφώνησαν ὅπως προβοῦν εἰς ἀνταλλαγὴν ἐμπειριῶν καὶ συνεχίσουν νὰ ἐνθαρρύνουν τὰς ἀνταλλαγὰς ἐμπειρογνομόνων εἰς τὸν τομέα τῶν τουριστικῶν μελετῶν καὶ ἐρευνῶν.

Αἱ συζητήσεις διεξήχθησαν εἰς ἀτμόσφαιραν εὐκρινείας καὶ καλῆς κατανόσεως. Ἀμφότεραι δὲ αἱ πλευραὶ ἐξήτασαν ὅλα τὰ θέματα τῆς ἡμερησίας διατάξεως κατὰ τρόπον ἐγκάρδιον καὶ εὐκρινῆ.

Ἡ ἀτμόσφαιρα αὐτὴ ἀμοιβαίας κατανόσεως καὶ συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, χαρακτηριστικῆς ἐπίσης τὰς σχέσεως των ἐντὸς τῶν πλαισίων τῶν Βαλκανικῆς Συμφωνίας Συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.

Ἡ ἐπομένη Σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Ρουμανικῆς Ἐπιτροπῆς Συνεργασίας εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα θὰ πραγματοποιηθῇ εἰς χρόνον καθορισθόμενον δι' ἀλληλογραφίας μεταξὺ τῶν ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ ἀμφοτέρων τῶν Χωρῶν.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον συνετάγη ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 29ην Ὀκτωβρίου 1973, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίγραφα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Ρουμανικὴν ἀμοφτέρων τῶν ἀντιγράφων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὸν Ἑλληνικὸν Ὁργανισμὸν Τουρισμοῦ
ΧΡΥΣΑΝΘΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΑΔΗΣ

Διὰ τὸν Ὑπουργὸν Τουρισμοῦ τῆς Σοσιαλιστικῆς
Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας
ION COSMA